

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI UND ALLGEMEINE DIENSTE

4. DEZEMBER 2001 — Ministerieller Erlass zur Anpassung der Beträge im Königlichen Erlass vom 18. Juni 1996 über den Aufruf zum Wettbewerb im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft für bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor

Der Premierminister,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, insbesondere des Artikels 64 § 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Juni 1996 über den Aufruf zum Wettbewerb im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft für bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor, insbesondere der Artikel 2 § 1, 3 § 5, 6 § 1 und 31, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. März 1999 und den Ministeriellen Erlass vom 8. Februar 2000;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Öffentlichen Aufträge vom 3. Dezember 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Gegenwert in Euro der Beträge, ab denen ab dem 1. Januar 2002 die Anwendung der Richtlinie 93/38/EWG vom 14. Juni 1993 zur Koordinierung der Auftragsvergabe durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor vorgesehenen Beträge in Höhe von 201 Millionen Franken, 16,1 Millionen Franken und 24,2 Millionen Franken werden durch Beträge in Höhe von 5.000.000 EUR, 400.000 EUR beziehungsweise 600.000 EUR ersetzt werden konnte;

In der Erwägung, dass es erforderlich ist, die öffentlichen Auftraggeber über die neuen Beträge, die auf die ab dem 1. Januar 2002 angekündigten öffentlichen Aufträge Anwendung finden, sofort zu informieren,

Erlässt:

Artikel 1 - Die in Artikel 2 § 1 des Königlichen Erlasses vom 18. Juni 1996 über den Aufruf zum Wettbewerb im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft für bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor vorgesehenen Beträge in Höhe von 201 Millionen Franken, 16,1 Millionen Franken und 24,2 Millionen Franken werden durch Beträge in Höhe von 5.000.000 EUR, 400.000 EUR beziehungsweise 600.000 EUR ersetzt.

Art. 2 - Der in Artikel 3 § 5 desselben Erlasses vorgesehene Betrag in Höhe von 40,3 Millionen Franken wird durch einen Betrag in Höhe von 1.000.000 EUR ersetzt.

Art. 3 - Der in Artikel 6 § 1 Nr. 1 und 3 desselben Erlasses vorgesehene Betrag in Höhe von 30,2 Millionen Franken wird durch einen Betrag in Höhe von 750.000 EUR ersetzt.

Art. 4 - Die in Artikel 31 Absatz 2 desselben Erlasses vorgesehenen Beträge in Höhe von 216 Millionen Franken und 17,2 Millionen Franken werden durch Beträge in Höhe von 6.242.000 EUR beziehungsweise 499.300 EUR ersetzt.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Brüssel, den 4. Dezember 2001

G. VERHOFSTADT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2002 — 2441

[C — 2002/00132]

7 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 december 2001 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

F. 2002 — 2441

[C — 2002/00132]

7 FEVRIER 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 décembre 2001 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 december 2001 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 december 2001 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 décembre 2001 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 décembre 2001 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI UND ALLGEMEINE DIENSTE

4. DEZEMBER 2001 - Ministerieller Erlass zur Anpassung einiger Beträge im Königlichen Erlass vom 10. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor

Der Premierminister,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, insbesondere des Artikels 64 § 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor, insbesondere der Artikel 1 § 2, 2 § 1, 22 § 2, 25, 43 § 2 und 46, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. März 1999 und den Ministeriellen Erlass vom 8. Februar 2000;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Öffentlichen Aufträge vom 3. Dezember 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Gegenwert in Euro der Beträge, ab denen ab dem 1. Januar 2002 die Anwendung der Richtlinie 93/38/EWG vom 14. Juni 1993 zur Koordinierung der Auftragsvergabe durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor vorgeschrieben ist, den Mitgliedstaaten erst am 27. November 2001 von der Europäischen Kommission offiziell mitgeteilt werden konnte;

In der Erwägung, dass es erforderlich ist, die öffentlichen Auftraggeber über die neuen Beträge, die auf die ab dem 1. Januar 2002 angekündigten öffentlichen Aufträge Anwendung finden, sofort zu informieren,

Erlässt:

Artikel 1 - Die in Artikel 1 § 2 des Königlichen Erlasses vom 10. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor vorgesehenen Beträge in Höhe von 216 Millionen Franken und 201 Millionen Franken werden durch Beträge in Höhe von 6.242.000 EUR beziehungsweise 5.000.000 EUR ersetzt.

Art. 2 - Der in Artikel 2 § 1 Absatz 4 desselben Erlasses vorgesehene Betrag in Höhe von 40,3 Millionen Franken wird durch einen Betrag in Höhe von 1.000.000 EUR ersetzt.

Art. 3 - Die in Artikel 22 § 2 desselben Erlasses vorgesehenen Beträge in Höhe von 24,2 Millionen Franken, 17,2 Millionen Franken und 16,1 Millionen Franken werden durch Beträge in Höhe von 600.000 EUR, 499.300 EUR beziehungsweise 400.000 EUR ersetzt.

Art. 4 - Der in Artikel 25 desselben Erlasses vorgesehene Betrag in Höhe von 30,2 Millionen Franken wird durch einen Betrag in Höhe von 750.000 EUR ersetzt.

Art. 5 - Die in Artikel 43 § 2 desselben Erlasses vorgesehenen Beträge in Höhe von 24,2 Millionen Franken, 17,2 Millionen Franken und 16,1 Millionen Franken werden durch Beträge in Höhe von 600.000 EUR, 499.300 EUR beziehungsweise 400.000 EUR ersetzt.

Art. 6 - Der in Artikel 46 desselben Erlasses vorgesehene Betrag in Höhe von 30,2 Millionen Franken wird durch einen Betrag in Höhe von 750.000 EUR ersetzt.

Art. 7 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Brüssel, den 4. Dezember 2001

G. VERHOFSTADT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2002 — 2442

[C — 2002/00133]

7 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 december 2001 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 december 2001 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 december 2001 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2002 — 2442

[C — 2002/00133]

7 FEVRIER 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 décembre 2001 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 décembre 2001 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 décembre 2001 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI UND ALLGEMEINE DIENSTE

4. DEZEMBER 2001

Ministerieller Erlass zur Anpassung einiger Beträge im Königlichen Erlass vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen

Der Premierminister,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, insbesondere des Artikels 64 § 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen, insbesondere der Artikel 1 § 3, 2, 24, 27 § 2, 29, 50, 53 §§ 2 und 3, 54 und 55, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. März 1999 und den Ministeriellen Erlass vom 8. Februar 2000;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Öffentlichen Aufträge vom 3. Dezember 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Gegenwert in Euro der Beträge, ab denen ab dem 1. Januar 2002 die Anwendung der europäischen Richtlinien zur Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge vorgeschrieben ist, den Mitgliedstaaten erst am 27. November 2001 von der Europäischen Kommission offiziell mitgeteilt werden konnte;